

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๐๗๐๓/๑๑๘๑

N. 14



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 12583
วันที่ 3 11-52 เวลา 11-30

สจ 1/208.5
31/11/52

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๓ กันยายน ๒๕๕๖

เรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจระหว่างกรมทรัพย์สินทางปัญญา กระทรวงพาณิชย์
แห่งราชอาณาจักรไทย กับกรมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สำนักงานควบคุมคุณภาพ
ตรวจสอบ และกักกันโรคแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านสิ่งบ่งชี้
ทางภูมิศาสตร์

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๑๕

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ ๒๒๕๕๓

ลงวันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๕๖

จัดเข้าวาระ ๕3 ก.ย. 2556

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งเรื่อง กระทรวงพาณิชย์ได้เสนอเรื่อง การลงนามร่าง
บันทึกความเข้าใจระหว่างกรมทรัพย์สินทางปัญญา กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรไทย กับ
กรมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สำนักงานควบคุมคุณภาพ ตรวจสอบ และกักกันโรคแห่ง
สาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือด้านสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ ไปเพื่อดำเนินการ และ
ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะประเด็นมาตรา ๑๙๐
ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนข้อคิดเห็นเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว ดังนี้

๑. ประเด็นด้านสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจ ไม่มีข้อขัดข้องในสาระ
โดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจ หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม
สอดคล้องกับนโยบาย และสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง
นอกจากนี้ การจัดทำบันทึกความเข้าใจ น่าจะเป็นประโยชน์ต่อการส่งเสริมความร่วมมือและ
การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ (Geographical Indications – GIs) ระหว่าง
ประเทศทั้งสอง

๒. ประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญ ร่างบันทึกความเข้าใจ เป็นความตกลง
ที่จัดทำขึ้นและมีผลผูกพันระหว่างหน่วยงาน โดยมีสาระสำคัญเป็นการส่งเสริมความร่วมมือ
ด้านสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ นอกจากนี้ ข้อ ๓ วรรคสอง ของร่างบันทึกความเข้าใจ ฉบับ
ภาษาอังกฤษ ระบุว่า “คู่ภาคีตกลงว่า บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะไม่ปิดกั้นหรือกระทบต่อ
การดำเนินการตามกฎหมายและกฎระเบียบของทั้งสองฝ่าย” ดังนั้น หากไม่มีการปรับแก้
สาระสำคัญที่จะทำให้เจตนาดังกล่าวเปลี่ยนแปลงไปจากนี้ ร่างบันทึกความเข้าใจ ก็ไม่เป็น
สนธิสัญญาภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐
ของรัฐธรรมนูญ

/ ๓. กระทรวง...

๓. กระทรวงการต่างประเทศขอเสนอให้กระทรวงพาณิชย์พิจารณาปรับถ้อยคำของร่างบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับภาษาอังกฤษ ดังนี้

๓.๑ ตัด “(hereinafter referred to as “Thailand”)” และ “(hereinafter referred to as “China”)” ในอารัมภบทวรรคแรกออก เนื่องจากการใช้ชื่อประเทศแทนการเรียกชื่อหน่วยงาน นั้น อาจทำให้เกิดความสับสนว่า หมายถึงหน่วยงานนั้น ๆ หรือหมายถึงประเทศของคู่ภาคีดังในกรณี ข้อ ๓ เรื่อง “ขอบเขตของความร่วมมือ” ซึ่งระบุถึงสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ (GIs) ของไทยและจีน ในที่นี้ น่าจะหมายถึง GIs ของประเทศไทยและประเทศจีน

๓.๒ ปรับ “party” หรือ “parties” ให้เป็น “Party” หรือ “Parties” ทั้งหมด

๔. ประเด็นร่างบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับภาษาไทยและภาษาจีน โดยหลักการกรมสนธิสัญญาและกฎหมายมีอำนาจพิจารณาสนธิสัญญาซึ่งรวมถึงสนธิสัญญาที่จัดทำขึ้นเป็นภาษาไทยที่มีคุณค่าเท่าเทียมกับฉบับภาษาอื่นของสนธิสัญญา (“authentic text”) ด้วย แต่ไม่รวมถึงเอกสารอื่นๆ ที่ไม่ใช่สนธิสัญญาซึ่งเป็นเรื่องที่ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะต้องเป็นผู้พิจารณาและจัดทำด้วยภาษาไทย (หากมี) และโดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจฯ นี้ มิใช่สนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ แต่เป็นความตกลงในระดับหน่วยงาน ดังนั้น ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจึงอยู่ในฐานะที่จะพิจารณาร่างบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับภาษาไทยและภาษาจีนได้เอง

อย่างไรก็ดี กระทรวงการต่างประเทศเห็นควรตรวจสอบการสะกดคำและตัวบทภาษาไทยให้ถูกต้อง มีความสอดคล้องกัน และแก้ไขถ้อยคำที่เป็นคำเฉพาะบางที่ อาทิ วรรคสองของอารัมภบท “ความตกลงว่าด้วยสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาด้านการค้า” ควรแก้ไขเป็น “ความตกลงว่าด้วยสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องกับการค้า”

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายพงศ์เทพ เทพกาญจนา)

รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

กองนโยบายเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๑๕๘ (ชลธิ)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๕๐